

“번역가의 책무: 한국문학 영어번역의 주체”에 대한 토론문

윤선경

한국외국어대학교 영어통번역학부

ysksun@hufs.ac.kr

1. 총평

본 발표는 한국문학의 영어번역을 둘러싼 여러 가지 쟁점들, 특히 한국문학 영어번역의 주체라 할 수 있는 번역가들이 가져야 할 10가지 책무와, 그들을 위한 변명 및 존재 이유를 보여 주고 있다. 또한 한국문학의 영어번역가들을 향한 국내 비평가들의 비난, 오역 논쟁, 오해, 불신, 적대감의 문제점을 짚어내면서, 한국문화의 세계화에서 그들이 얼마나 중요한 역할을 맡고 있는지, 동시에 얼마나 부당한 취급을 받고 있는지 지적하며, 그들의 노고를 인정하고 번역 활동을 응원할 것을 주장한다. 한국문학, 한국의 대중문화가 전 세계적으로 주목받는 현시점에서, 본 발표는 매우 시의적절하며 현 한국문학의 영어번역에 대한 정확한 진단 및 중요한 조언을 담고 있는 글이라 생각된다.

2. 토론 질문

1) 본 논문은 한국문학 영어번역가의 10가지 책무를 언급하는데, 세 번째부터 열 번째까지는 대동소이하여 크게 3가지로 요약될 수 있을 것 같다. 첫째, 원본텍스트 한국문학 작품에 대한 이해를 위해 평론가적 자질을 갖고 있어야 하고 둘째, 번역텍스트의 완성도를 위해 작가 수준의 창작 역량을 갖추고 있어야 하며, 셋째, 출판사 및 편집자, 독자와의 소통 및 작품 홍보, 가교 역할을 번역가들이 맡아야 한다고 말한다. 본 논문은 이를 통해, 번역가가 되기 위해서 어떤 재능이나 자질, 노력이 필요한지, 따라서 아무나 번역가가 될 수 없으며 그들의 노고를 인정해야 하고, 그들을 사소한 오역으로 무작정 비난하는 것이 얼마나 잘못된 것인지 간접적으로 보여주고 있다. 그러나 이 수많은 열 가지의 책무는 사회인식이나 경제적인 보상이 열악한 현시점에서 번역가에게 너무나 과도한 책임을 떠맡기는 것이 아닌가 생각하게 된다. 번역가는 작가도 되어야 하고 평론가도 되어야 하고 편집자도 되어야 하며, 출판사를 설득하고 소통하는 에이전시 역할도 해야 하고, 독자의 반응을 추적하고 출판 이후 상황에 대한 매니지먼트도 해야 하고, 해외 언론 북리뷰 기자나 편집자와 인터뷰도 해야 하고, 해외 북콘서트 및 독자와의 만남 행사에 참여하고 자신이 번역하는 작가의 새로운 작품에도 관심을 갖게 만들고, 미래 번역가들에게 모범을 보여야 하고, 심지어는 한국문학 관련하여 논문을 발표하는 학자도 되어야 한다. 특히 텍스트 밖의 책무, 즉 출판사, 편집자, 독자와의 소통 및 작품 홍보, 가교 역할을 말하는 세 번째부터 열 번째 책무는 번역가 개인이 혼자 감당하기에는 너무나 버거운, 과중한 책임으로 보인다. 그들이 처한 열악한 현실을 고려해 보면 더더욱 그러하다. 따라서 이 책무들에 대한 정부 차원의 제도적 지원이, 나아가 전반적인 번역가의 위상을 높이기 위한 지원이 필요해 보인다. 물론 한국문학번역원이나 대산문화재단에서 어느 정도의 역할을 하고 있는 것으로 알고 있지만, 제한적인 것 같다. 이러한 문제점은 한국어와 한국문학, 문화를 발전시키고 널리 알리는 것이 중요한 책무인 문화체육관광부 국립국어원이 개최하는 본 학술대회에서 중요한

주제로 생각된다. 결론적으로, 위 책무들이 번역가 개인 혼자 감당하기에는 너무 과도한 것이 아닌지, 특히 정부의 제도적 지원에 대하여 한국문학 번역의 전문가이신 발표자님의 고견을 여쭙고자 합니다.

2) 본 논문은 일본 작가이자 번역가인 무라카미 하루키의 번역가에 대한 믿음을 본문 마지막에서 다소 비중 있게 다루고 있다. 맨부커상 수상 작가 한강도 오역 논쟁에도 불구하고 데보라 스미스에 관한 신뢰가 깊으며 협력관계를 구축하고 있는 것으로 알고 있는데, 하루키의 번역가에 대한 믿음을 설명하는 것이 본 논문의 주제와 부합하는지 잘 모르겠다. 그것보다는 가능하다면 번역 및 번역가를 폄하하는 한국의 번역풍토에 대한 대조적 예로서 무라카미 하루키를 논의하는 것이 더 적절하지 않을까 생각한다. 설사 가능하지 않더라도, 같은 아시아권이면서 성공적인 영어번역을 통해 하루키라는 작가를 전 세계에 알린 일본에서 비평가나 일반인들이 하루키의 성공적인 영어번역들, 그 역시 많은 변형이 이루어진 번역들을 어떻게 바라보는지 궁금하다. 그 부분에 대한 설명 부탁드립니다.